



மேன்மதி கோவை தமிழ் மன்றம்

சர்வதேச ஆக்கப்பூர்வமான ஆய்விதழ்

MENMATHI KOVAI TAMIL MANDARM

INTERNATIONAL JOURNAL OF CREATIVE RESEARCH THOUGHTS

Double-Blind Peer-Reviewed | Open Access

E-ISSN: 3049-3676 (ONLINE)

Bimonthly | Online Publication | Tamil Language

Published: 23.10.2026

Volume 10 | Issue 10 | September – October 2026

sukirtharaaniyin kavidhaigalil penniyam

Mr. M. Vijayakumar

Assistant Professor, Department of Tamil

S.A. COLLEGE OF ARTS & SCIENCE, Thiruverkaadu, Chennai -600077.

Tamil Nadu, India

Cell No- 9789985975, Vijaaychennai93@yahoo.co.in

ABSTRACT

It is essential for men and women to live together with equal dignity; a society free from gender discrimination is the ideal society. Feminist perspectives remain crucial

in today's climate, where gender disparities and violence against women are rampant. Sukirtharani's works articulate these concepts, addressing themes such as gender equality, the exploitation of labor, the creation of a society free from gender discrimination, women's education, friendship between men and women, sexual awareness, and opposition to the oppression of women. Feminism is a prominent theme in her poetry. Her poems embody a fresh feminist perspective—one that prioritizes a woman's own emotions and experiences, distinct from the lens of sexual desire.

KEYWORDS: Sukirtharani, women, sukirtharani kavithaikal, Womenrights, feminism

சுகிர்தராணியின் கவிதைகளில் பெண்ணியம்

மா.விஜயகுமார்

உதவிப் பேராசிரியர், எஸ்.ஏ.கலை மற்றும் அறிவியல் கல்லூரி

திருவேற்காடு, சென்னை - 600077.

தமிழ்நாடு, இந்தியா

தொலைபேசி எண் 9789985975 Vijaaychennai93@yahoo.co.in

ஆய்வுச் சுருக்கம்

ஆணும் பெண்ணும் இணைந்து சம மதிப்போடு வாழ்வது அவசியம் ஆகிறது. பாலினப் பாகுபாடின்றி வாழும் சமூகமே மிகச் சிறந்த சமுதாயமாக அமைய முடியும். பாலின வேறுபாடும், பெண்களின் மீதான வன்முறையும் அதிக அளவில் கட்டவிழ்த்து விடப்பட்டிருக்கிற இன்றைய சூழலிலும் பெண்ணியம் சார்ந்த சிந்தனைகள் தேவைப்படுகின்றன. இத்தகைய கருத்துருவைக் கொண்டு ஆண் பெண் சமத்துவம்' உழைப்புச் சுரண்டல் சார்ந்த விழிப்புணர்வு, பாலினப் பாகுபாடு அற்ற சமூகத்தைக் கட்டமைத்தல், பெண் கல்வி, ஆண் பெண் நட்பு, பாலியல் சார்ந்த விழிப்புணர்வு, பெண்ணிய அடக்குமுறைகளுக்கு எதிராகக் குரல் கொடுத்தல் போன்ற

சிந்தனைகளைத் தன் படைப்புகளில் வெளிப்படுத்துகிறார் சுகிர்தராணி. கவிதைகளில் பெண்ணியம் பரக்கப் பேசப்படுகிறது. பெண்ணியம் சார்ந்த புதிய சிந்தனையைப், பாலியல் இச்சை சாராது பெண்ணின் உணர்வைப் பெண்ணே சரியாகப் பிரதிபலிக்க முடியும் என்ற புதிய சிந்தனையையும் சுகிர்தராணியின் கவிதைகள் கொண்டிருக்கின்றன

முன்னுரை

1990 ஆம் ஆண்டுகளின் பிற்பகுதியில் இருந்து சுகிர்தராணி கவிதைகள் எழுதி வருகிறார். ‘பெண் உடல் புனிதமல்ல; ஆணின் உடலைப் போன்றது தான்.’ என்கின்ற கொள்கை கோட்பாட்டோடு பாலியல் வல்லுறவு, உழைப்புச் சுரண்டல் சாதிய அடக்குமுறை முதலியவற்றைப் பற்றி எழுதுகிற போது “நாடு முழுவதும் பெண்களின் உடல் சிதைக்கப்படும் போது வேறு எதைப் பற்றி எழுதுவது? பாலியல் உணர்வை எழுதுவதற்கும், பாலின பேதத்தை எழுதுவதற்கும் உள்ள வேறுபாட்டைப் புரிந்து கொள்ளாதவர்கள் தான் உடலைப் பற்றி எழுதுவதைப் பாலியல் இச்சையைப் பற்றி எழுதுவதாகப் புரிந்து கொள்கிறார்கள்” என்று தன் நிலைப்பாட்டையும். தனது படைப்பு பற்றியும் நேர்காணலில் வெளிப்படுத்திய சுகிர்தராணி “ஒரு பெண் எழுதுவது என்பது ஒரு அரசியல் செயல்பாடு; தனக்கான வெளியைக் கண்டடைவதற்கான கூட்டுச் செயல்பாடு. இந்தியாவில் இருக்கிற 65 கோடிப் பெண்களுக்கும் 65 கோடிக் கதைகள் இருக்கும்.. பெண்ணின் வலியை, தன்னுணர்வை ஆண் எழுதுவதை விடப் பெண் எழுதுவது தான் சரியாக இருக்கும்.”¹. என்று குறிப்பிடும் சுகிர்தராணியின் படைப்புகளில் பெண்ணியம் சார்ந்த குரல் ஓங்கி நிற்கிறது. சுகிர்தராணியின் கவிதைகளில் பெண்ணியம் பற்றி ஆராய்வதே இங்கு நோக்கமாகிறது.

பெண் பிறந்தது முதல் இறப்பு வரை பல்வேறு படிநிலைகளில் ஓய்வின்றிச் சுமைகளைச் சுமந்து கொண்டே இருக்க வேண்டி இருக்கிறது என்பதையும் தனக்கான அடையாளத்தையும், சுய விருப்பத்தையும் நிறைவேற்றிக் கொள்ள முடியாதவளாக தவிப்புடன் மட்டுமே பெண்ணின் வாழ்க்கை கடைசிவரை அமைந்து விடுகிறது. விரக்தியும் ஏக்கமும் சுமைகளும் நிறைந்ததாகப் பல பெண்களின் வாழ்க்கை அமைந்திருக்கிற எதார்த்தத்தைச் சுகிர்த ராணியின் 'சுமைதாங்கி' என்னும் கவிதை வெளிப்படுத்துகிறது.

“எதை எதைச் சுமக்க வேண்டி இருக்கிறது

பிறந்ததும் பெண் என்ற பழித்துணியை

வளர்ந்த பின் பக்கத்தில் இடுக்கிய தம்பியை

தொங்கிய கையில் தூக்குச் சட்டியைப்

பருவம் கண்டதும் கணவனை

உயிரின் திரட்சியான கர்ப்பத்தைப்

பிள்ளையைப் பின் குடும்பத்தை

நெஞ்சிலும் வயிற்றிலும்

அவரவர் காலத்தில் அவரவரைச் சுமந்து

உருமாறி விட்டன உறுப்புகள்

கூடி ஆடும் உடம்பை விடக்

காற்றுக்கும் மழைக்கும் அழுத்தமாய் நிற்கும்

சுமைதாங்கிக் கல்லாய்ப் பிறந்து தொலைக்கலாம்.”²

பெண்ணை மனுஷியாகப் புரிந்து கொள்கிற தோழமையை உடையதே ஆண். பெண் நட்பாகும். அந்தச் சகப் புரிதலோடு பெண்

ஆண் நட்பின் அவசியத்தை பெண்ணியப் பார்வையில் சுகிர்தாரணி பேசுகிறார். பெண் காம சுகத்திற்கானவள் மட்டுமே எனும் எண்ணமும், போகப் பொருள் மட்டுமே என்னும் சிந்தனையைச் சமூகத்தில் ஆண் பெண் நட்பு என்பது அகற்றிக் காட்டும் என்பதில் நம்பிக்கை உடையவராகத் தென்படுகிறார்.

"பாலியல் சார்ந்த ஆதிக்கப் போக்கே பெண்ணடிமைத்தனம் வளர அடிப்படைக் காரணமாக அமைகின்றது. காலங்காலமாக ஆண்களின் பாலியல் ஆதிக்கம் பற்றிய அச்சம் பெண்களுக்குக் கற்பிக்கப்படுகின்றது இந்தியா போன்ற நாடுகளில் மிகுதியும் உள்ளது."3.

.குழந்தை திருமணத்தடைச் சட்டம் நடைமுறையில் இருப்பினும் 21 வயது நிரம்பாத பெண்ணுக்குத் திருமணம் நடந்ததைப் பற்றியும் நடக்க இருந்ததை அதிகாரிகள் தடுத்து நிறுத்தியது பற்றியும் செய்தித்தாள்களில் செய்திகள் இன்றைக்கும் வந்து கொண்டிருக்கின்றன பெண் கல்வி உரிய திருமண வயது என்ற அடிப்படைச் சிந்தனைகள் இன்று இன்றும் உறவு முறை, குடும்பச்சூழல், தாய்மாமன் , சொத்து, வீட்டுப் பெரியவர்களின் மரணச் சூழல் போன்ற பல காரணங்களைக் காரணம் காட்டித் திருமண வயதிற்கு உட்படாத சூழலில் பெண்ணுக்குத் திருமணம் நடைபெறுவதும் பள்ளிக்கல்வி, கல்லூரிக்கல்வி, வேலை வாய்ப்புக் கனவுகள் தடைபடுவதும் இன்றைய சூழலில் இருக்கிறது என்பதனைப் ' பல் பிடுங்கப்பட்ட வாழ்க்கை' எனும் கவிதை குறிப்பிடுகிறது. கழைக்கூத்தாடியாகக் கயிற்றில் ஏறி மூங்கில் பிடித்துக் கொண்டு நடனமாடும் சிறுமியைப் பற்றிக் குறிப்பிடும்போது அவளது கல்விக் கனவுகள் சிதைவதையும் பல் பிடுங்கப்பட்ட பாம்பு அவளது வாழ்க்கை சுருண்டு இருக்கிறது

என்றும், தீராத தூக்கமும் கனவுகளும் தொங்கிக் கிடக்கின்றன
என்றும் குறிப்பிடுகின்றார்.

“முதிராக்கனியின் தோலென/

இறுக்கமாய் ஆடை அணிந்திருக்கும்/

பெண்ணொருத்தி/

தளர்ந்திருக்கும் கயிற்றின் மேல் நடக்கிறாள்/

சிறுகுன்றின் மீது ஊற்றப்பட்ட/

உயிருள்ள சிலுவையென/

விரிந்திருக்கும் அவள் கைகளில்/

நீண்டிருக்கும் மூங்கில் அசைவற்றிருக்கிறது/

.....

அவள் வாய் ஒருமிடறு புளிப்பு நீருக்காக

உலர்ந்திருந்தாலும்

மூடிய உதடுகளில் இருந்து

கரையான் என வெளியேறுகிறது புன்னகை/

ஒவ்வொரு அடியாக நடக்க நடக்க

சமநிலை தவறி ஆடுகிறது வாழ்க்கை/

ஏந்தி இருக்கும் கழியின் இருபுறமும் தீராத தூக்கமும்/

ஒருபோதும் காணப்படாத கனவுகளும்

பொங்கிக் கொண்டிருக்கின்றன.

தொலைதூரத்தை வெறுத்திருக்கும் கண்கள்/

அடிவானத்தின் நட்சத்திரத்தை உறிஞ்சுகின்றன/

பாதங்களை நீளமான சக்கரங்களாக்கி

நடக்கத் தொடங்கும் அவள் மீது

நாணயங்களின் கற்களை

வீசுகிறார்கள்.

சேகரித்து உறங்கும் அவள் தலைமாட்டில்

பல்பிடுங்கப்பட்ட பாம்பெனச்

சுருண்டிருக்கிறது வாழ்க்கை."4.

இக்கவிதை கல்வி புறக்கணிக்கப்பட்டும் வறுமையின் காரணமாக உயிரைப் பணயம் வைத்துப் பிறருக்காக நடனமாடிச் சம்பாதிக்கும் பணம் கூடக் கல்லாகத் தான் அவள் வாழ்க்கைக்குப் படுகிறது என்பதைத் தெளிவாகச் சுட்டுகிறது. பாலியல் வன்புணர்வுகள் அதிகரிப்பு அவலத்தை 'இப்படிக்கு ஏவாள்' எனும் கவிதையில் வெளிப்படுத்தி விழிப்புணர்வு ஏற்படுத்துகிறார்.

“உள்ளாடைகள் கிழிக்கப்பட்டும்

கைவிடப்பட்ட கிணற்றில் மிதந்தும்

ஒரு முழக்கயிற்றில் அசைந்தாடியும்

திராவக வீச்சில் கருகியும்

தொடை இடுக்கில் இரும்புக் கம்பி செருகப்பட்டும்

நாள்தோறும் கூட்டுகிறாய் வாதையை”5.

எனும் கவிதை இன்றைய பெண்களின் மீதான பாலியல் வன்முறைகளைக் கண்ட துக்கத்தையும் பெண்ணுக்கு எதிரான வன்முறைகளுக்குக் கண்டிக்கும் போக்கிலும், அமைந்திருக்கிறது. கல்விக் கூடங்களுக்குச் சென்று படிக்க வேண்டிய வயதில் பெண் கல்வி பாதிக்கப்படுகிறது என்பதையும் இன்றைய சூழல் சமுதாயத்தில் பெண்ணுக்கு எதிராகவே பல இடங்களில் பெண் கல்வி மறுக்கப்பட்டு இருப்பதையும் நாம் கண்கூடாகக் காண முடிகிறது என்பதனையும் 'பல் பிடுங்கப்பட்ட வாழ்க்கை' எனும் கவிதையில் குறிப்பிடுகிறார் சுகிர்த ராணி.

“நாணம் மொட்டவிழ

சமைந்த சடங்குக்கு ஊர் கூடும்

பரிசும் போடும் சம்பந்திப் பேச்சு

சதையை விலை பேசும்.

முதல் நாள் மறந்த வீட்டுப்பாடம்

அவள் எழுதி முடியுமுன்

ஏறியே கிடக்கும் கழுத்தில் தாலி.

புலக்கடை சலசலக்கும் புதிய வேர்களுடன்.”6.

தன் கழுத்தில் தாலி ஏறியது கூடத் தெரியாத அறியாத வயதில் திருமணம் நடத்தப்படுகிறது என்பதனையும்,. கல்வி முடக்கப்படுகிறது என்பதனையும் உளவியல் ரீதியாகத் திருமண வாழ்க்கைக்குத் தகுதியாக மாறாத சூழலிலும் அவள் படுகுழியில் தள்ளப்படுகிறாள் என்கிற சமூக எதார்த்தத்தையும் காட்டுகிறது. மனப்பக்குவமும் வாழ்வை எதிர்கொள்ளும் தைரியமும் உடல் நலம் உள நலம் இல்லாத வயதிலேயே பால்ய திருமணம் சமூகத்திற்குக் கேடு என்கின்ற விழிப்புணர்வுடன் கவிதை அமைகிறது 'ஏறியே கிடக்கும் கழுத்தில் தாலி' என்கிற வரி என்ன நடந்தது என்று தெரியாமல் சிறுமிகளாக இருப்பவர்களுக்குத் திருமணம் நடக்கின்ற அவலத்தைச் சுட்டுகிறது. “இந்தியச் சமூகத்தில் பெரும் பகுதிகளில் தந்தை வழிச் சமூக அமைப்பே பின்பற்றப்படுகிறது. குடும்ப அமைப்பில் பாலின வேறுபாடுகள் உருவாக்கப்பட்டு, வேலைப் பிரிவினைகள் அமைக்கப்பட்டுள்ளன வீட்டு வேலைக்குப் பெண், வெளியில் வேலை செய்து பொருளைத் தேடுபவன் ஆண்” 7.

வறுமை, சமூகக் கட்டமைப்பு, பெண்ணுக்கு எதிரான குற்றங்களில் ஈடுபடுபவருக்கு கிடைக்கின்ற காலம் தாழ்த்தப்பட்ட தண்டனைகள், கிராமங்களில் விழிப்புணர்வற்ற நிலை, மற்றும் பெண் கல்வி இல்லாமை போன்றவை பெண்ணுக்கு எதிரான

வன்முறைகளுக்குக் காரணங்களாக இருக்கின்றன என்பதனைப் பதிவு செய்கிறார். பெண்ணுக்கு எதிரான வன்முறைகளும், பாலியல் அத்துமீறல்களும் கண்டுகொள்ளப்படாத சூழல் இன்றைக்கும் இருக்கின்றதைக் கண்டிக்கும் குரலாகத் தன் கவிதையில் வெளிப்படுகிறார் சுகிர்தராணி. 'பெண்ணியம்' என்பது சமூக அக்கறையின் வெளிப்பாடு, சமூகத்தின் சரிபாதிமான பெண்ணினத்தின் இருத்தலைப் பேசுவது, ஆணாதிக்கப் பிடியில் இருக்கும் நிகழ்வாழ்வின் இயல்பினை விண்டுரைப்பது, மகளின் பிரச்சனைகளைக் கண்டறிந்து தீர்க்க முயல்வது, மரபு என்ற சமூக மதிப்பீட்டைக் கேள்விக்குள்ளாக்குவது."8.

பெண்களுக்கு எதிரான வன்முறைத் தடுப்புச் சட்டங்கள் இருந்தும் அவை மென்மையான அணுகுமுறைகளில் கவனிக்கப்படுவதும், சிறுவயதில் இருந்தே ஆண் பெண் சமத்துவ கல்வி இல்லாமையும் பெண்ணை ஒரு மனுஷியாகக் கருதும் பாங்கு சமூகத்தில் நிலவாததையும் தன் கவிதைகளில் வெளிப்படுத்துகிறார் சுகிர்தராணி.

அன்றாடப் பத்திரிகைச் செய்திகளில் வரும் பெண்ணுக்கு எதிரான குற்றங்கள் ஆகியவற்றை உள்வாங்கிக் கொண்டு தன் படைப்புகளில் பதிவு செய்யும் சுகிர்த ராணி பெண் உரிமைப் போராளியாகவும் பெண்கள் மீதான வன்முறைக்கு எதிராகக் குரல் கொடுக்கும் களமாகவும் தன் கவிதையை மாற்றி அமைக்கிறார். உடலியல், பாலியல் சார்ந்த உணர்வுகளை பெண்கள் வெளிப்படுத்தக் கூடாது என்று காலம் காலமாகவே கட்டமைக்கப்பட்ட கருத்துருவை மீறி வெளிப்படையாகத் தன் உணர்வுகளைப் பெண்கள் வெளிக்காட்டுவதற்கான உரிமை இருக்கிறது என்பதனைத் தன் எழுத்துக்களால் பதிவு செய்கிறார். சமூகத்தில் நடக்கின்ற பெண்ணுக்கு எதிரான அவலங்களைப் பெண்ணிய உணர்வுகளை

உளவியல் சார்ந்த எதார்த்தங்களைப் படைப்புகளில் காட்டிப் பெண்களுக்கு விழிப்புணர்வு ஏற்படுத்துகிறார். பெண்ணின் உள்ளுணர்வு மதிக்கப்பட வேண்டும் ஆண் பெண் சமத்துவம், பாலின வேறுபாடுகளைக் களைதல், மாற்றுச் சிந்தனைகளைப் பெண்ணியம் சார்ந்து சமூகத்தில் கட்டமைக்கப் பெண்களைத் தூண்டுதல், பெண்ணுக்கு எதிரான வன்முறை ஒழிக்க எனத் தன் எழுத்தைப் பயன்படுத்துகிறார்.

ஈழப் பின்னணியில் நிகழ்ந்த கொடூரத்தைத் தன் கவிதையில் பதிவு செய்யும் சுகிர்தராணி "கொல்லப்பட்ட பிறகும் உணரப்பட்ட பெண் போராளிகள்" என்கிற வரிகள் சமூகத்தின் வக்கிரத்தையும் பெண் மீதான படுபாதகச் செயல்களையும் கண்டனத்துக்குள்ளாக்குவதோடு, பெண்களுக்கு எதிரான வன்முறைகளைத் தடுத்து நிறுத்தும் போர்க் குணம் இல்லாத வேடிக்கை பார்க்கும் சமூகமாகவே இன்றைய சமுதாயம் இருப்பதையும் சுட்டிக் காட்டுகிறார். கையாலாகாத நிலையில் இருப்பவரைப் பழிச் சொல் மூலம் சாடுகிறார். முள்ளிவாய்க்காலில் நடைபெற்ற படுகொலையைத் தன் கவிதையில் பதிவு செய்யும் சுகிர்தராணி

"வாய்க்காலில் எல்லாம் முடிந்த போது

பள்ளி அறைகளில் யாரும்

படுக்காமல் இல்லை;

இப்படியெல்லாம் எழுதிக் கொண்டிருக்கும்

எனக்கு மானமும் இல்லை

நான் தமிழச்சியும் இல்லை"9. எனக் குறிப்பிடுகிறார்.

முடிவுரை

பெண்ணைக் கீழான பாலினமாக எண்ணுவதும் காலம் காலமாகப் பெண்ணடிமைத் தனத்தைப் பின்பற்றி வரும் சமூகம் மாற்றத்திற்கு உள்ளாக வேண்டும் என்றும் பெண்ணின் உடலைக் கொச்சைப்படுத்துகிற பாலியல் வக்கிரங்களையும் சாடுவதோடு, பெண் உரிமை சார்ந்த சிந்தனையைச் சமூகத்தில் விதைக்கவும் விழிப்புணர்வு ஏற்படுத்தும் தன் கவிதையைப் பயன்படுத்துகிறார்.

ஆண் பெண் பாலின வேறுபாடு தாண்டிய ஆண் பெண் நட்பு , பாலின வேறுபாடுகளைக் களைதல், பெண்ணின் எண்ணங்கள் ஆசாபாசங்கள் உணர்ச்சிகள் ஆகியவற்றை மதித்தல், பெண்ணை மனுவியாக மதித்தல், பெண் கல்வியை வளர்த்தல், பாலினப் பாகுபாடு இன்றிப் பெண்ணைச் சமூகத்தில் சமமாக நடத்துதல், சிறுவயதில் பெண்ணைத் திருமணம் செய்து கொடுப்பதைத் தடுத்தல் போன்ற சமூக முற்போக்குச் சிந்தனைகளைத் தன் கவிதைகளில் புதிய பார்வையுடன் வெளிப்படுத்துகிறார் சுகிர்தராணி. இச்சமூகத்தின் மீதான கோபத்தையும் பெண்கள் நிலை சார் துக்கத்தையும் பதிவு செய்வதோடு தீர்வுக்கான வழிமுறைகளையும் ஒளிவு மறைவின்றிப் பட்டவர்த்தனமாகத் தெரிவிக்கிறார்.:

அடிக்குறிப்புகள்

1. சுகிர்தராணி, நேர்காணல், இந்துதமிழ்திசை நாளிதழ், மார்ச் 5, 2021.
2. சுகிர்தராணி கவிதைகள் 1996-2016, சுகிர்தராணி, பக் - 51.
3. பெண்ணியம், டாக்டர் கதிர் மகாதேவன் டாக்டர் இரா. மோகன், பக் - 73.
4. சுகிர்தராணி கவிதைகள் 1996-2016, சுகிர்தராணி, பக் - 268.
5. சுகிர்தராணி கவிதைகள் 1996-2016, சுகிர்தராணி, பக் - 245.

6. சுகிர்தராணி கவிதைகள் 1996-2016, சுகிர்தராணி, பக் - 52.
7. இந்தியப் பெண்ணியம், அம்பேத்கரின் பார்வை, டாக்டர்.மு.
நீலகண்டன், மதிப்புரையில் ம.பரிமளா பாய்.
8. பெண்ணியம், இரா பிரேமா, முன்னுரை.
9. சுகிர்தராணி கவிதைகள் 1996-2016, சுகிர்தராணி. பக் - 126.

துணை நூற் பட்டியல்

1. சுகிர்தராணிகவிதைகள் 1996-2016, காலச்சுவடு பதிப்பகம், முதல் பதிப்பு. 2021
2. பெண்ணியம், இந்தியப் பல்கலைக்கழகத் தமிழாசிரியர் மன்ற வெள்ளிவிழா மலர், தமிழியற்பள்ளி வெளியீடு, பதிப்பாசிரியர்கள், டாக்டர் கதிர் மகாதேவன், டாக்டர் இரா.மோகன், மே, 1994.
3. இந்தியப் பெண்ணியம், அம்பேத்கரின் பார்வை, டாக்டர் மு. நீலகண்டன், முதல் பதிப்பு, நவம்பர், 2019.
4. பெண்ணியம், இரா பிரேமா, முதல் பதிப்பு, அக்டோபர் 1994, உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்.